

Калашаи Нахидех, Иран

Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Россия, Москва

Научный руководитель – Л.Л. Вохмина, к.ф.н. с.н.с., профессор

Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЕЁ РОЛЬ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В ИРАНСКИХ ВУЗАХ

Статья посвящена рассмотрению значения межкультурной

коммуникации в процессе преподавания РКИ, раскрывается возможность подготовки иранских студентов к межкультурной коммуникации средствами учебного процесса. Определяется что нужно сделать в этом направлении в ближайшее время.

Ключевые слова: язык, культура, обучение, общение, межкультурная коммуникация.

Kalashi Nahideh, Iran

Pushkin Staterussian language Institute

Russia, Moscow

Scientific supervisor – PhD, Professor Liliya L. Vokhmina

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND ITS ROLE IN THE TEACHING RFL IN IRANIAN UNIVERSITIES

The article is devoted to the consideration of the importance of intercultural communication in the process of teaching RFL, which is the main goal of teaching a foreign language. We will try to reveal the possibility of preparing students for intercultural communication by means of the educational process, and to determine what needs to be done in this direction in the near future.

Key words: language, culture, teaching, communication, intercultural communication.

Язык – это зеркало культуры, поэтому решение актуальной задачи обучения иностранным языком как средству коммуникации между представителями разных народов заключается в том, чтобы языки изучались в единстве с миром и культурой народов, говорящих на данном языке. [Вежбицкая, 1997:78] На современном этапе наблюдается тенденция к развитию и расширению международных отношений в различных сферах, что определяет необходимость обращения к проблемам межкультурной коммуникации и её роли в этих контактах. Это особенно проявляется в отношениях между странами, которые являются соседями друг друга, такими, например, как Иран и Россия. Широкое взаимодействие стран в политической и экономической жизни значительно расширяется и, безусловно, облегчается при знании, понимании и взаимном уважении культуры и языка этих стран.

По мнению В.В. Красных, общение или коммуникация – одна из сторон взаимодействия людей в процессе их деятельности. [Красных,

2003:75] Общение двух людей, из разных стран, есть общение не только межъязыковое, но и межкультурное, поскольку коммуниканты являются представителями разных лингвокультурных сообществ. Обучение иноязычному общению – обучение не просто новому языку, а коммуникативной деятельности, поэтому для обучения первостепенное значение приобретают деятельностные аспекты языка. В связи с этим важным направлением в обучении должно стать выдвижение учащегося как субъекта межкультурной коммуникации и как субъекта образовательного процесса, что определяет перспективу личностного и языкового развития учащегося в этих процессах [Гейхман, с.197].

Методика обучения РКИ, проблема межкультурного взаимодействия первоначально нашла отражение в рамках лингвострановедческой теории, основы которой были заложены Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. В настоящее время в методике преподавания иностранных языков, в том числе и русского языка как иностранного, сложились такие перспективные направления, как изучение особенностей коммуникативного поведения (Стернин И.А., Турунен Н.); специфики стереотипов речевого общения (Красных В.В., Прохоров Ю.Е.), обучение в контексте диалога культур (Дешериева Ю.Ю., Пассов Н. И., Сафонова В.В., Фурманова В.П., Харченкова Л. И., Шейман Л. А и др.).

Межкультурная коммуникация уже несколько десятилетий является основной парадигмой обучения иностранным языкам. О роли межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам действительно говорится сегодня достаточно много. [Глебова, 2016: 312-317] Мы также вполне разделяем положение, что подготовка к межкультурному взаимодействию не может обеспечиваться только обучением иностранному языку как лингвистическому феномену. Однако до настоящего времени в методике преподавания РКИ не представлено системное контрастивное описание культурно-специфических особенностей иранцев и русских, которое могло бы стать основой для обучения иранских учащихся в контексте межкультурной коммуникативной коммуникации. Есть понимание, что в преподавание языка необходимо включать элементы страноведения, что могло бы создать синтетический вид преподавательской работы, названный лингвострановедческим преподаванием.

И в этом отношении уже предпринимаются определённые шаги. Так, в 2007 году в Тегеранском университете в создаётся новое направление – россиеведение, через несколько лет в других университетах на кафедрах русского языка и литературы вводится новый предмет под названием «История и культура России» [Калаша, 2013:124]

Проблема межкультурной коммуникации в изучении иностранных языков в том, что между преподаванием иностранных языков и межкультурной коммуникацией должна создаваться единая взаимодополняющаяся связь. При традиционном подходе к изучению иностранных языков главная задача преподавания заключалась в чтении текстов, в основном, литературных, на иностранном языке. Обучение же межкультурной коммуникации не может существовать без включения лингвострановедческого аспекта в процесс обучения. Надо обратить внимание на развитие коммуникативной компетенции, способности рассуждать, доказывать, узнавать что-либо, использовать компенсаторные навыки и т.д. [Вохмина, 2011:9]

Однако, если вернуться к сегодняшнему преподаванию практического курса русского языка в Иране, уже ставящего своей целью овладение коммуникативной компетенцией (по крайней мере в программных документах), то здесь ещё существует немало проблем, о которых мы уже начали разговор. В Иране в большинстве университетов до сих пор используют, в основном, грамматико-переводной и сознательно-практический методы обучения РКИ. Занятия по различным аспектам обычно представляют собой, по существу, «классические» лекции. Предпочтение в ходе обучения отдается такому виду речевой деятельности, как чтение. На основе чтения, которое обычно сопровождается переводом, формируются, насколько это возможно, и другие виды речевой деятельности. При таком подходе в процессе обучения русскому языку грамматика, чтение, перевод преобладают над аудированием и говорением. Тем не менее в самой практике преподавания иранские преподаватели делают всё возможное, чтобы знакомить учащихся с культурой, историей России, чему способствует богатая программа по изучению русской классической литературы, истории России, и стараются задействовать культурологический материал в ходе урока. Они формируют у учащихся осознанное представление о культуре, быте, менталитете русского народа.

Таким образом, можно сказать, что в последние годы в методике преподавания РКИ в иранских вузах постепенно открывается окно в сторону новых направлений в методике обучения РКИ. Примером тому служит межвузовское сотрудничество и студенческие обмены, которые становятся одним из активно развивающихся направлений культурного взаимодействия двух стран.

Для того, чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать

иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Необходимо развивать внеклассные формы общения: клубы, кружки, открытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей.

Можно сказать, что обучение иностранному языку заключалось в том, что филологи читали художественную литературу, а нефилологи читали специальные тексты соответственно своей будущей профессии, а повседневное общение считалось роскошью или было представлено так называемыми бытовыми темами: в гостинице, в ресторане, в магазине. Изучение этих знаменитых топики в условиях полной невозможности реального знакомства с миром изучаемого языка и практического использования полученных знаний было делом бесполезным. Таким образом, реализовалась почти исключительно одна функция языка – функция сообщения, информативная, и то в суженном виде. [Сайтимова, 2014].

В самом понятии *межкультурной коммуникации* заложено равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления как общечеловеческого, так и национального на основе сравнения иноязычной и собственной культур. Современное преподавание иностранного языка невозможно без привития учащимся иноязычной культуры. Сотрудничество с зарубежными университетами позволяет студентам участвовать в программах обмена, а также в стажировках за рубежом. Так в 2017 году в университете «Аль-Захра» открылся центр партнерской сети «Институт Пушкина», призванный содействовать повышению квалификации педагогов-русистов, созданию условий для изучения русского языка, распространению открытого образования на русском языке. Разумеется, не все студенты могут быть задействованы в подобных программах, поэтому сотрудничество и взаимодействие между вузами должно быть направлено не только на то, чтобы отправить студентов за границу, но и чтобы привлечь в университет людей из других стран [Осипова, 2015: 141-146].

Процесс обучения иностранному языку характеризуется тем, что не только предоставляются знания и формируются навыки и умения, но он может оказывать непосредственное влияние на формирование личности. В последние десятилетия коммуникативные подходы в методике преподавания иностранных языков обеспечили высокую степень владения языковой формой на всех уровнях языка и речи. [Елизарова, 2001]. Я абсолютно убеждена, что именно лингвокультурология позволяет увидеть культуру через язык, и только изучая фиксацию культуры в языке можем

найти серьезные данные о бытовании в культуре разных феноменов и об их значимости для культуры. За последние десять лет в Иране внимание к лингвокультурным и культурно-страноведческим аспектам в процессе обучения начинает всё более увеличиваться. Ценность межкультурного общения состоит в том, чтобы понимать и уважать представителей иной лингвокультурной общности. Мы надеемся, что обмен опытом между преподавателями Ирана и России позволит повысить качество обучения в наших вузах. Надеемся, что постепенно иранские вузы будут выпускать специалистов, которые и хорошо овладеют языком, и хорошо знают культуру изучаемого языка.

Литература

1. Вежбицкая, А. А. Язык. Культура. Познание / А. А. Вежбицкая; под ред. Кронгауз М. А. – М.: Русские словари, 1997-368 с.
2. Вохмина, Л. Л. Русский класс: учебник русского языка для иностранных учащихся. Средний уровень / Л. Л. Вохмина, И. А. Осипова. - М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 320 с.
3. Гейхман, Л. К. Культура общения как общение – культур / Л. К. Гейхман [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/kultura-obscheniya-kak-obschenie-kultur>.
4. Глебова, Т. И. Проблемы межкультурной коммуникации при изучении иностранного языка / Т. И. Глебова, А. В. Аниол // Наука и общество в эпоху технологий и коммуникации: мат. междунар. научн.-практ. Конф. – М.: «МУиВ», 2016. - С.312-317.
5. Елизарова, Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению / Г. В. Елизарова. – Санкт-Петербург, 2001.
6. Калаша, Нахидех. О преподавании русского языка как иностранного в Иране / Н. Калаша // Вестник ЦМО МГУ. – М., 2013, №3. -С. 124.
7. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. –375 с.
8. Осипова, Н. В. Социокультурная динамика развития университетского образования / Н. В. Осипова, Н. Н. Бадаева // Профессиональный проект: идеи, технологии, результаты. - 2015. №1(18). - С.141-146.
9. Сайтимова, Т. Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков на современном этапе / Т. Н. Сайтимова // Научно-методический электронный журнал «Концепт», 2014. – №S8. – С.46–50. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://e-koncept.ru/2014/14603.htm>. Дата доступа: 22. 07. 2019.